

APPENDICES

I

VOCABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR SHALER

Esquisse de l'État d'Alger, trad. Bianchi, Paris, 1830, in-8°, p. 328 : « Vocabulaire de la langue des Mozabites, qui semble être un dialecte de la langue chouiah; il a été fait à Alger d'après les recherches de M. David Bacri et de M. Benzamon. »

Ami¹, amduglick (Ouargla: *amdoukelik*; Mzab: *amdoutchelitch*), ton ami.

Ane, ariun (*ar'iouf*).

Année, assugas (*asouggas*).

Arbre, zejerit (arabe شجرة).

Aujourd'hui, assu (*assou*).

Barbe, argoum (?).

Beurre, filerzie (*telousi*).

Blanc, amelelin (*amellal*), pl. *imellalen*.

Blé, arden (*irden*).

Bon, douahdy (*d'ouah'di*).

Bouche, immy (*imi*).

Brebis, tizfrin (*tikhsiouin*); cf. *oufrich*, mouton.

Chameau, ariun (confusion avec âne, *ar'iouf*).

1. Dans le texte original, les mots étaient donnés en anglais par ordre alphabétique. Le traducteur français (Bianchi) a conservé cet ordre qui, en français, ne répondait plus à rien. J'ai cru devoir le rétablir. Les mots entre parenthèses sont la rectification de ceux donnés par Shaler.

- Champ**, amezen (peut-être confusion avec *temzin*, orge).
Chef (ou magistrat), tamusny (*amousni*, l'aleb).
Cheval, izi (*zis*).
Chèvre, allim (*oulli*, Ouargla).
Cieux, ajeni (*ajenna*).
Corps, fristin benadem (*tafrisat en bnadem*).
Dates (lisez dattes), tinini (*tini*).
Demain, asha (*achecha*).
Enfant, atefly (de l'arabe *طفل*).
Enlève (faute d'impression pour esclave), aberkan (*noir*).
Ennemi, eladu (arabe *العدو*).
Femme, tagenmit (?).
Figues, temchem (*tanchct*, figuier).
File (jeune), taysuit (*taizziout*).
Fontaine, elen uaman (*allen ouaman*).
Homme, erges (*arjaz*).
Jour, duges (*doug ass*, dans le jour).
Lait, ameleli (*amellal*, blanc).
Langue, ilsick (*ils itch*, ta langue).
Lèvres, amburen (*imbouren*).
Lumière, edaw (de l'arabe *الضوء*).
Lune, tezjeri (*taziri*).
Maison, tadart (*taddart*).
Mauvais, dustin (*d ouchtim*).
Miel, tenergom (?).
Mine (air), udem (*oudem*).
Mois, eyur (*aiour*); — de l'année, iarnunsugas (*iären ousouggas*).
Montagne, amzied (?).
Mort, afunest (erreur évidente pour *tafounast*, vache).
Nez, tinzar (*tinzaren*).
Noir, abukan (*aberchan*).
Nuit, djid (*dedjidh*).
Œil, titanin (pour titauin = *tit'aouin*, plur.).
Oiseau, agiet (*ajeddid*).
Oreilles, temezguin (*timez'in*).
Orge, temzeyenie (*temzin*).
Oui, hehee, ea, ee.
Poitrine, ehadis (*aaddis*, ventre).
Prince, temusny (*amousni*, l'aleb).
Raisins, adilli (*adil*).

Rivière, luad (arabe الوادى).
Semaine, elguemha (de l'arabe جمعة).
Soleil, lfouit.
Tête, tabegna (*tabejna*).
Vache, tafounesset (*tafounast*).
Viande, assium (*aisoum*).
Ville, tamdint (ar. مدينة).

MÉTAUX

Argent, elfedet (de l'arabe المنيّة).
Fer, uzal (*ouzzel*).
Or, urag (*ourar'*).
Plomb, dazuga (sans doute pour *azouggar'*, rouge, désignant le cuivre).
Plomb, czezau (*azizaou*, bleu).

NOMBRES

Un ,	ighem (<i>iggen</i>),	fém. egal (<i>igget</i>).
Deux ,	sen,	— senet.
Trois ,	chared,	— sharot (<i>charet</i>).
Quatre ,	aquoz (<i>okkoz</i>),	— eugest (<i>ekkozet</i>).
Cinq ,	semess (<i>semmes</i>),	— semset (<i>semmeset</i>).
Six ,	sez,	— zet (<i>sesset</i>).
Sept ,	sa (<i>saa</i>),	— sat (<i>saat</i>).
Huit ,	tam,	— temnet (<i>temmet</i>).
Neuf ,	less (<i>tes</i>),	— tsat (<i>tesset</i>).
Dix ,	mrauw (<i>meraou</i>),	— mereou (<i>meraout</i>).
Vingt ,	seni d mrauw (<i>senet temraouin</i>),	— senet mereou.
